

УЧИМ АНГЛИЙСКИЙ,
ЧИТАЯ КЛАССИКУ

УЧИМ
АНГЛИЙСКИЙ С
«ТРОЕ В ЛОДКЕ,
НЕ СЧИТАЯ СОБАКИ»

Уникальная методика обучения Ратке

Адаптация текста С. А. Матвеева

*Грамматический комментарий
Е. В. Глушенковой*



Издательство АСТ
Москва

УДК 811.111(075)

ББК 81.2Англ-9

У92

Дизайн обложки *А. Закопайко*

Коллаж *А. Орловой*

Иллюстрации *М. Салтыкова*

Учим английский с «Трое в лодке, не считая собаки» /
У92 адаптация текста С. А. Матвеева; грамм. комм. Е. В. Глушен-
ковой; ил. М. М. Салтыкова. – Москва : Издательство АСТ,
2017. – 320 с.: ил. – (Учим английский, читая классику).

ISBN 978-5-17-101460-5

Один из лучших способов учить иностранный язык – это читать художе-
ственное произведение.

Мы предлагаем учить английский вместе с замечательным романом
Дж. К. Джерома «Трое в лодке, не считая собаки». Адаптированная версия
романа снабжена подробным лексико-грамматическим комментарием, рас-
положенным на полях, напротив комментируемого места, с отсылками на
соответствующее правило грамматики. Грамматический справочник следует
сразу за произведением.

Для удобства изучающих язык в конце книги помещен англо-русский
словарь.

Книга предназначена для всех, кто начал и продолжает учить английский
язык, кто хочет читать книги на английском.

УДК 811.111(075)

ББК 81.2Англ-9

ISBN 978-5-17-101460-5

© Матвеев С. А., адаптация текста, 2017

© Глушенкова Е. В., грамматический
комментарий, 2017

© ООО «Издательство АСТ», 2017

THREE MEN IN A BOAT



CHAPTER I

There were¹ four of us — George, and William Samuel Harris*, and myself², and Montmorency**. We were sitting³ in my room, smoking, and talking about how bad we were — bad from a

: ¹ *были*
: форма прошедшего времени
: особой грамматической
: конструкции *there is, there*
: *are* — есть, имеется, находится.
: См. правило 1

: ² *и я*
: возвратное местоимение.
: См. правило 2

: ³ *сидели*
: форма прошедшего
: продолженного времени (Past
: Continuous Tense). См. пра-
: вило 3

* William Samuel Harris — Уильям Сэмюэль Гаррис

** Montmorency — Монморанси

⁴ *Что касается меня, что у меня было не в порядке, так это печень.*

Здесь используется уси-
лительная конструкция *it is ...
that / who ...* См. правило 4

⁵ *которая была описана*
that was described – форма
 страдательного залога в Past
 Simple. См. правило 5

· medical point of view, of
· course.

We were all feeling bad, and we were quite nervous about it. Harris said he had such a very bad headache that he hardly knew what he was doing. And then George said that he had a headache too. **As for me, it was my liver that was out of order.**⁴ I read about the various symptoms of a sick liver in a circular that offered liver-pills. I had them all.

It is a most extraordinary thing, but when I read a medicine advertisement I usually come to the conclusion that I am suffering from the disease **that was described**⁵.

: One day I went to the
 : British Museum to read

about hay fever*, I fancy I :
 had it**. I took the book, and :
 read **all I needed**⁶; and then :
 I idly turned the leaves, and :
 began to study diseases, :
 generally. Immediately I :
 understood that I had some :
 fearful, devastating illness. :

⁶ *всё, что мне было нужно*
 Здесь опущено союзное
 слово *which* или *that*. См.
 правило 6

I sat for a while, **frozen** :
with horror⁷; and then, in :
 despair, I again turned over :
 the pages. I came to typhoid :
 fever*** — read the symp- :
 toms — discovered that I :
 had typhoid fever, **must have** :
had it for months⁸ **without** :
knowing it⁹ — wondered :
 what else I had got; turned :

⁷ *застывший от ужаса*
дословно «замороженный
ужасом»; frozen - причастие
 II, или причастие прошед-
 шего времени. См. правило 7

⁸ *должно быть, он у меня был*
уже несколько месяцев
 Здесь используется модаль-
 ный глагол *must*, который
 относится к глаголам со зна-
 чением «долженствования».
 См. правило 8

⁹ *ничего не зная об этом*

* hay fever — сенная лихорад-
 ка — поллиноз, или сезонный ал-
 лергический риноконъюнктивит.
 Это сезонное заболевание, при-
 чиной которого является аллер-
 гическая реакция на пыльцу рас-
 тений.

** I fancy I had it. — Думаю,
 что она у меня была.

*** typhoid fever — брюшной
 тиф

¹⁰ *менее эгоистичный*

less — сравнительная степень от наречия *little*.

См. правило 9

¹¹ **to do without** (*smth*) — обойтись без (*чего-л.*)

¹² *Я пришёл к выводу, что всё остальное у меня было в порядке.*

up St. Vitus's Dance* — found, as I expected, that I had that too, — and so started alphabetically. I had every malady they wrote about! The only malady I had not got was housemaid's knee**.

I felt rather hurt about this at first. Why hadn't I got housemaid's knee? After a while, however, I reflected that I had every other known malady in the pharmacology, and I grew **less selfish**¹⁰, and determined **to do without**¹¹ housemaid's knee.

There were no more diseases after zymosis, so I **concluded there was nothing else the matter with me**¹².

I thought what an interesting case I must be from a medical point of view!

* St. Vitus's Dance — пляска святого Витта (*заболевание, характеризующееся беспорядочными, отрывистыми, нерегулярными движениями*)

** housemaid's knee — воспаление сумки надколенника

Students would have no need to 'walk the hospitals', if they had me¹³. I was a hospital in myself. All they need do would be to walk round me, and, after that, take their diploma.

¹³ *Студентам не нужно было бы ..., если бы у них был я.*
Предложение с условным придаточным. См. правило 10

Then I wondered how long I had to live.¹⁴ I tried to examine myself. I felt my pulse. I could not at first feel any pulse at all. Then, **all of a sudden**¹⁵, it **seemed to start off**¹⁶. I pulled out my watch. I made it a hundred and forty-seven to the minute. I tried to feel my heart. I could not feel my heart. **It had stopped beating.**¹⁷ I could not feel or hear anything. I had walked into that reading-room a happy, healthy man. I crawled out a decrepit wreck*.

¹⁴ *Потом я подумал о том, сколько мне осталось жить.*

¹⁵ *внезапно*

¹⁶ *казалось, он появился.*
Здесь используется конструкция «сложное подлежащее» с глаголом в действительном залоге. См. правило 11

¹⁷ *Оно перестало биться.*
Здесь употребляется время Past Perfect. См. правило 12

I went to my doctor. He is **an old friend of mine**¹⁸, and feels my pulse, and looks at my tongue, and talks

¹⁸ *мой старый друг mine* — абсолютная форма притяжательного местоимения. См. правило 13

* a decrepit wreck — жалкая развалина

¹⁹ Он получит меня.

Глагол *shall* здесь модальный. См. правило 14

: about the weather. "What a
: doctor wants," I said, "is
: practice. **He shall have**
: **me.**¹⁹" So he said:

: "Well, what's the matter
: with you?"

: I said:

: "I will not take up your
: time with telling you what
: is the matter with me. But
: I will tell you what is not
: the matter with me. I have
: not got housemaid's knee.
: Why I have not got house-
: maid's knee, I cannot tell
: you; but the fact remains
: that I have not got it. Eve-
: rything else, however, I have
: got."

: Then he examined me, and
: then he hit me over the chest
: when I wasn't expecting it.
: After that, he sat down and
: wrote out a prescription, and
: folded it up and gave it me,
: and I put it in my pocket
: and went out.

: I did not open it. I took
: it to the nearest chemist's*,

* chemist's — аптека

and handed it in. The man :
read it, and then handed it :
back. :

I read the prescription. :
It said: :

“1 lb.* beefsteak, with :
1 pt.** bitter beer every :
6 hours. :

1 ten-mile walk every :
morning. :

1 bed at 11 sharp every :
night.” :

I followed the directions, :
with the happy result — my :
life was saved, and is still :
going on²⁰. :

But going back to the :
liver-pill circular²¹, I had :
the symptoms, beyond all :
mistake, the chief among :
them being ‘a general dis- :
inclination to work of any :
kind’²². :

What I suffer in that way :
no tongue can tell^{***}. From :

* 1 lb. — 1 фунт

** 1 pt. — 1 пинта

*** no tongue can tell — невоз- :
можно описать :

²⁰ всё ещё продолжается.

Здесь настоящее про-
долженное время Present
Continuous. См. правило 15

²¹ Возвращаясь к рекламе пи-
люль для печени

Здесь используется при-
частие *I going back* в составе
причастного оборота, кото-
рый является обстоятель-
ством и может стоять в нача-
ле или в конце предложения
и вместе с уточняющими
его словами соответствует
русскому деепричастному
обороту.

²² и основной из них — общее
отвращение к любому труду.

Это так называемый незави-
симый причастный оборот.
См. правило 16

²³ *я был*

Здесь настоящее совершенное время Present Perfect.
См. правило 17

²⁴ *бывало, говорили они*

Глагол would в сочетании с другим глаголом обозначает действие, повторявшееся в прошлом.

²⁵ *сделай что-нибудь, чтобы заработать себе на жизнь*

: my earliest infancy I **have**
: **been**²³ a martyr to it. As a
: boy, the disease hardly ever
: left me for a day. My fam-
: ily did not know, then, that
: it was my liver. Medical
: science was in a far less
: advanced state than now,
: and they thought it was
: laziness.

: “Are you still sleeping,”
: they **would say**²⁴, “get up
: and **do something for your**
: **living**²⁵, can’t you?” — not
: knowing, of course, that I
: was ill.

: We sat there for half-an-
: hour, describing to each
: other our maladies. I ex-
: plained to George and Wil-
: liam Harris how I felt when
: I got up in the morning,
: and William Harris told us
: how he felt when he went
: to bed; and George told us
: how he felt in the night.

: Suddenly, Mrs. Poppets*
: knocked at the door **to know**

: * Mrs. Poppets — миссис Поп-
: питс

if we were ready for supper²⁶. We smiled sadly, and decided to eat a little.

I seemed to take no interest in my food — an unusual thing for me — and I didn't want any cheese.

We refilled our glasses, lit our pipes, and resumed the discussion upon our state of health.

"What we want is rest," said Harris.

"Rest and a complete change," said George. "The overstrain upon our brains has produced a general depression. Changes and absence of the necessity for thought will restore the mental equilibrium."

"If you want rest and change," said Harris, "let's make a sea trip."

I objected to the sea trip strongly. I was afraid for George.²⁷ George said that he felt sure we should both be ill²⁸.

It is a curious fact, but nobody ever is seasick — on

²⁶ *узнать, готовы ли мы к ужину*

Союз *if* в этом предложении имеет значение *ли* и присоединяет придаточное предложение.

²⁷ *Я боялся за Джорджа.*

²⁸ *мы оба заболеем*

Здесь использовано время Future-in-the-Past. См. правило 18

: land. At sea, you come
: across* plenty of people very
: bad indeed, whole boat of
: them; but I never met a man
: yet, on land, who had ever
: known at all what it was to
: be sea-sick.

: For myself**, I have dis-
: covered an excellent preven-
: tive against sea-sickness, in
: balancing myself. You stand
: in the centre of the deck,
: and you move your body
: about, so as to*** keep it al-
: ways straight. When the
: front of the ship rises, you
: lean forward, till the deck
: almost touches your nose;
: and when its back end gets
: up, you lean backwards. This
: is all very well for an hour
: or two; but you can't bal-
: ance yourself for a week.

: George said:
: "Let's go up the river."

: * you come across — вы встре-
: чаете

: ** for myself — что касается
: меня

: *** so as to — так, чтобы
:

He said we should have fresh air, exercise and quiet; and the hard work would give us a good appetite, and **make us sleep well**²⁹.

Harris said he didn't think George ought to do anything that would make him sleepier than he always was, as it might be dangerous. **He might just as well be dead, and so save his board and lodging.**³⁰

Harris and I both said it was a good idea of George's. **The only one who was not struck with the suggestion**³¹ was Montmorency.

"It's all very well for you fellows," he says; "you like it, but I don't. There's nothing for me to do. If you ask me, I call the whole thing foolishness."

We were three to one*, however.

* three to one — трое против одного

²⁹ *тяжёлая работа... будет способствовать хорошему сну.*

Глагол *take* используется в значении «заставлять». В этом случае следующий за ним глагол употр. без частицы *to*

³⁰ *С таким же успехом он может умереть и тем самым сэкономить на еде и жилье.*

Обратите внимание: при однородных сказуемых вспомогательный глагол (в данном случае модальный глагол *might*) не повторяется. Употребление модального глагола *might* см. правила 14 и 19

³¹ *Единственный, на кого это предложение не произвело впечатления*

Здесь пассивный залог. См. правило 5

¹ *в следующую субботу*
Употр. предлогов места
и времени см. правило 20

CHAPTER II

: We pulled out the maps,
: and discussed plans. We ar-
: ranged to start **on the fol-**
: **lowing Saturday**¹ from King-
: ston*. Harris and I would
: go down in the morning,
: and take the boat up to
: Chertsey**, and George would
: meet us there.

: Should we ‘camp out’ or
: sleep at inns?

: George and I were for
: camping out. We said it
: would be so wild and free,
: so patriarchal.

: Harris said:

: * Kingston — Кингстон

: ** Chertsey — Чертси

“How about when it rained?”

Camping out in rainy weather is not pleasant. We therefore decided that we would sleep out on fine nights; and in hotels and inns, like respectable folks, when it was wet. Montmorency approved this compromise. To look at Montmorency* you would imagine that he was **an angel sent upon the earth**², for some reason in the shape of a small fox-terrier. When first he came to live with me, I never thought I should be able to have him long. **I used to sit down**³ and look at him, and think: “Oh, that dog **will never live**⁴.” But I was wrong.

To hang about a stable, and collect a gang of the **most disreputable dogs to be found**⁵ in the town, and lead them out to fight oth-

* To look at Montmorency — Если посмотреть на Монморанси

² *ангел, посланный на землю*
sent — причастие II, или причастие прошедшего времени. См. правило 7

³ *Я имел обыкновение присаживаться*
Оборот *used to do* обозначает привычные, повторяющиеся действия в прошлом, которые в настоящее время не производятся. См. правило 21

⁴ *не выживет*
Здесь форма Future Simple Tense. См. правило 22

⁵ *собаки, пользующиеся самой дурной славой, каких только можно найти*
to be found — пассивный инфинитив, употреблённый после существительного *dogs* в качестве его определения. См. правило 23